

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4a034bffc79172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра восточных языков

Согласовано

деканом факультета

« 15 » сентября 2023 г.

С.Н. Вековищева
/С.Н. Вековищева/

Рабочая программа дисциплины

Практический курс перевода второго иностранного языка (японский язык)

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Теория и практика перевода (английский язык + японский язык)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией Института лингвистики и межкультурной коммуникации
Рекомендовано кафедрой восточных языков

Протокол «24» мая 2023 г. № 10

Председатель УМКом Е.Н. Лачугина
/ Е.Н. Лачугина/

Протокол от «21» апреля 2023 г. № 8

Зав. кафедрой С.Н. Вековищева
/С.Н. Вековищева/

Мытищи
2023

Автор-составитель:
Вековищева С.Н. доцент, кандидат филологических наук

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (японский язык)» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины(модули)» и является обязательной для изучения.

Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2023

СОДЕРЖАНИЕ

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ	3
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	3
3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	4
4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ	10
5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	12
6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	34
7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	36
8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ	36
9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	36

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи обучения

Целями освоения дисциплины являются: формирование у студентов знаний и умений, связанных с собственно переводческой деятельностью и с сопутствующими ей профессиональными навыками: работой со словарями и справочной литературой, оформлением документации в соответствии с требованиями заказчика; развитие переводческой компетенции, необходимой для профессиональной деятельности; ознакомление студентов с принципами организации труда и поведения переводчика, профессиональной этикой, профессиональным и общекультурным самообразованием переводчика.

Задачи курса:

- *в области письменной медиации* – формирование навыков и умений специального и художественного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;
- *в области устной медиации:*
- формирование навыков и умений одностороннего и двустороннего перевода текстов бытовой, общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики и фонозаписи с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;
- формирование навыков и умений синхронного перевода с иностранного языка на русский текстов бытовой и общекультурной тематики.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

СПК-2. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннх) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

СПК-3. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной.

Данный курс предлагается для студентов бакалавриата третьего и четвертого годов обучения. Курс позволяет систематизировать и совершенствовать знания и умения в области практической работы переводчика и специалиста по межкультурной коммуникации.

Дисциплина основывается на теоретических знаниях, полученных студентами по курсам «Теория перевода», «Актуальные проблемы перевода», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практический курс второго иностранного языка (японский язык)».

Полученные в процессе обучения знания и умения могут быть использованы при изучении таких дисциплин, как «Письменный перевод», «Последовательный и двусторонний перевод», «Художественный перевод», «Синхронный перевод», «Стилистические аспекты перевода», «Лексикографические аспекты перевода», «Лингвокогнитивные аспекты перевода», в ходе производственной практики (преддипломной практики), при написании выпускной квалификационной работы.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
------------------------------	----------------

	очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	11
Объем дисциплины в часах	396
Контактная работа:	167(78) ¹
Практические занятия	167 (78 ²)
Из них, в форме практической подготовки	144
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	5
Зачет с оценкой	0.4
Экзамен	0.6
Предэкзаменационная консультация	4
Самостоятельная работа	194
Контроль	35

Форма промежуточной аттестации - зачет с оценкой (5, 7 семестры), экзамен (6, 8 семестры).

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов	
	Практические занятия	
	Общее количество	Из них, в форме практической подготовки
3 курс		
Тема 1. Передача денотативного значения Соотношение денотативных значений лексических единиц в японском языке и русском языке. Контекстуальный эквивалент Передача безэквивалентов: транскрипция, транслитерация, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод. «Ложные друзья переводчика». Передача терминов.	20 (8 ³)	14
Тема 2. Передача стилистического потенциала языковых средств Перевод коннотаций, эмоционально-оценочного, функционально-стилистического и нормативно-стилистического значения. Передача игры слов, каламбуров, говорящих имен, метафоры и метонимии. Крылатые слова и аллюзии как переводческая проблема.	10 (8 ⁴)	14
Тема 3. Передача речевой стереотипии Переводческие соответствия фразеологизмов	10 (8 ⁵)	14

¹ реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

² реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

³ реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁴ реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁵ реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

(идиом, пословиц, поговорок): эквиваленты, аналоги, описательный и дословный перевод.		
Тема 4. Передача коммуникативного задания высказывания. Переводческие трансформации Синтаксическая трансформация, компрессия и декомпрессия, конверсия, сверхфразовые трансформации. Радикальное перефразирование.	10 (8 ¹)	14
Тема 5. Передача текста. Прагматическая адаптация текста. Передача авторской концепции текста в переводе. Перевод текстов в официально-деловом стиле. Научный, научно-технический и научно-популярный перевод. Перевод информационных и аналитических текстов в газетно-публицистическом стиле. Восполнение пре-информационных запасов получателя текста. Перевод заголовков. Эстралингвистические факторы в переводе. Инокультурный колорит.	30 (8 ²)	14
4 курс		
Тема 6. Реферативный перевод. Реферирование и аннотирование Назначение рефератов и аннотаций, их типы. Методика составления реферата и аннотации. Устное реферирование.	10 (8 ³)	14
Тема 7. Переводческая техника и профессиональные навыки переводчика Работа с печатными и электронными словарями, справочными изданиями. Редактирование и саморедактирование. Виды и техника правки. Правила и техника оформления письменных переводов. Принципы оценки качества переводов. Типичные переводческие ошибки, их причины и способы преодоления. Оптимальные переводческие решения.	14 (8)	14
Тема 8. Базовые навыки устного перевода Мнемотехника. Эхо-техника. Тренировка переключения. Пофонемный перевод. Прецизионная информация в устном переводе. Пофразовый и абзацно-фразовый перевод. Синтаксическое развертывание и компрессия. Сосиссонаж.	35 (8 ⁴)	14
Тема 9. Целевые навыки устного перевода Односторонний зрительно-устный перевод. Письменный перевод звукозаписи и перевод-диктовка. Односторонний перевод разножанровых материалов. Двусторонний перевод.	35 (6 ⁵)	18
Тема 10. Прагматические и профессиональные	20 (8 ¹)	14

¹ реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

² реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

³ реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁴ реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁵ реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

аспекты устного перевода Приемы ведения двуязычного общения. Скорость говорения и линейность речи. Переводческая скоропись. Прагматическая адаптация устного текста. Принципы организации труда и поведения переводчика в устной коммуникации.		
Итого	167 (78 ²)	144

ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

Тема	Задание на практическую подготовку (устный и письменный перевод)	Количество часов
3 курс		
Тема 1. Передача денотативного значения	Задания на зрительно-устный перевод текстов различных жанров (научный – подъязык лингвистики, научно-популярный, обиходно-бытовой, газетно-информационный, литературно-художественный стили).	6
Тема 1. Передача денотативного значения	Тренировка навыков переключения. Задания на двусторонний перевод. Работа в парах в лингафонном кабинете (компьютерном классе). Элементы перевода научного диалога.	8
Тема 2. Передача стилистического потенциала языковых средств	Упражнения на развития навыка линейного перевода. Перевод фраз с аудио-носителя. Письменный и устный перевод прослушанного текста. Перевод фраз, содержащих географические названия.	6
Тема 2. Передача стилистического потенциала языковых средств	Упражнения на перевод фраз и/или коротких текстов с письменной фиксацией ключевой информации	8
Тема 3. Передача речевой стереотипии	Работа с параллельными текстами. Анализ переводческих соответствий на уровне слова, словосочетания (фразеологизма), предложения, СФЕ, целостного текста.	6
Тема 3. Передача речевой стереотипии	Перевод политического текста, лексика, морфология, синтаксис. Переводческая этика.	8
Тема 4. Передача коммуникативного задания высказывания. Переводческие трансформации	Отработка приемов перевода реалий (транслитерация, транскрипция, калька, ассимиляция, описательный перевод) на материале текстов различной жанровой направленности.	6

¹ реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

² реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

Тема 4. Передача коммуникативного задания высказывания. Переводческие трансформации	Отработка приемов перевода фразеологизмов на материале текстов различной жанровой направленности.	8
Тема 5. Передача текста. Прагматическая адаптация текста.	Занятия с элементами синхронного перевода в лингафонном кабинете (компьютерном классе). Ознакомление с основами перевода кино-, видеоматериалов. Перевод фраз с аудио-носителя. Письменный и устный перевод прослушанного текста.	6
Тема 5. Передача текста. Прагматическая адаптация текста.	Письменный и устный перевод текстов различной жанровой тематики с учетом достижения эквивалентность.	8
4 курс		
Тема 6. Реферативный перевод. Реферирование и аннотирование.	Реферативный устный перевод текстов различных жанров. Задания на компрессию текста. Особенности работы с текстами различных жанров. Работа с аудиотекстами.	6
Тема 6. Реферативный перевод. Реферирование и аннотирование.	Работа с английскими и русскими текстами. Работа с параллельными текстами. Выбор языковых средств при переводе текстов разной жанровой направленности.	8
Тема 7. Переводческая техника и профессиональные навыки переводчика	Отработка приемов переводческих трансформаций при переводе текстов разной жанровой направленности.	6
Тема 7. Переводческая техника и профессиональные навыки переводчика	Работа с параллельными текстами.	8
Тема 8. Базовые навыки устного перевода	Письменный перевод звукозаписи текстов политической тематики и перевод-диктовка. Устный перевод материалов международных переговоров и конференций в фонозаписи. Тренировка навыков абзачно-фразового и синхронного перевода.	6
Тема 8. Базовые навыки устного перевода	Письменный перевод на слух звукозаписи текстов политической тематики. Перевод-диктовка. Устный перевод с листа текстов научно-популярного характера.	8
Тема 9. Целевые навыки устного перевода	Устный перевод без опоры на письменный текст. Редактирование текста перевода.	8
Тема 9. Целевые навыки устного перевода	Перевод аудио- и видеотекстов политического характера. Анализ переводов политических текстов, выполненных профессиональными переводчиками.	10

Тема 10. Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода	Работа с текстами экономического характера. Трансформации в экономическом тексте.	14
---	---	----

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Кол-во часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Форма отчетности
Тема 1. Передача денотативного значения	Соотношение денотативных значений лексических единиц в японском языке и русском языке. Контекстуальный эквивалент Передача безэквивалентов: транскрипция, транслитерация, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод. «Ложные друзья переводчика». Передача терминов.	16	Анализ научных работ по теме. Выполнение практических заданий. Подготовка доклада	Основная и дополнительная литература. Интернет-ресурсы	Практическое задание Доклад Тестирование
Тема 2. Передача стилистического потенциала языковых средств	Перевод коннотаций, эмоционально-оценочного, функционально-стилистического и нормативно-стилистического значения. Передача игры слов, каламбуров, говорящих имен, метафоры и метонимии. Крылатые слова и аллюзии как переводческая проблема.	6	Анализ научных работ по теме. Выполнение практических заданий. Подготовка доклада	Основная и дополнительная литература. Интернет-ресурсы.	Практическое задание Доклад Тестирование

Тема 3. Передача речевой стереотипии	Переводческие соответствия фразеологизмов (идиом, пословиц, поговорок): эквиваленты, аналоги, описательный и дословный перевод.	6	Анализ научных работ по теме. Выполнение практических заданий. Подготовка доклада	Основная и дополнительна я литература. Интернет-ресурсы	Практическое задание Доклад Тестирование
Тема 4. Передача коммуни- кативного задания высказы- вания	Синтаксическая трансформация, ком- прессия и декомпрессия, конверсия, сверхфразовые трансформации. Радикальное перефразирование.	18	Анализ научных работ по теме. Выполнение практических заданий. Подготовка доклада	Основная и дополнительна я литература. Интернет- ресурсы.	Практическое задание Доклад Тестирование
Тема 5. Передача текста	Передача авторской концепции текста в перевод. Перевод текстов в официально-деловом стиле. Научный, научно-технический и научно-- популярный перевод. Перевод информационных и аналитических текстов в газетно- публицистическом стиле. Восполнение преинформационных запасов получателя текста Перевод заголовков. Эстралингвистическ ие факторы в перевод. Инокультурный колорит. Прагматическая адаптация текста.	20	Анализ научных работ по теме. Выполнение практических заданий. Подготовка доклада	Основная и дополнительна я литература. Интернет-ресурсы	Практическое задание Доклад Тестирование
Тема 6. Рефери- рование и анноти- рование	Назначение рефератов и аннотаций, их типы. Методика составления реферата и аннотации. Устное реферирование.	20	Анализ научных работ по теме. Выполнение практических заданий. Подготовка доклада	Основная и дополнительна я литература. Интернет-ресурсы	Практическое задание Доклад Тестирование

Тема 7. Перевод- ческая техника и профессио- нальные навыки переводчика	Работа с печатными и электронными словарями, справочными изданиями. Редактирование и саморедактирование. Виды и техника правки. Правила и техника оформления письменных переводов. Принципы оценки качества переводов. Типичные переводческие ошибки, их причины и способы преодоления. Оптимальные переводческие решения.	20	Анализ научных работ по теме. Выполнение практических заданий. Подготовка доклада	Основная и дополнительная литература. Интернет-ресурсы.	Практическое задание Доклад Тестирование
Тема 8. Базовые навыки устного перевода	Мнемотехника. Эхотехника. Тренировка переключения. Пофонемный перевод. Прецизионная информация в устном переводе. Пофразовый и абзацно-фразовый перевод. Синтаксическое развертывание и компрессия. Сосиссонаж..	34	Анализ научных работ по теме. Выполнение практических заданий. Подготовка доклада	Основная и дополнительная литература. Интернет-ресурсы	Практическое задание Доклад Тестирование
Тема 9. Целевые навыки устного перевода	Односторонний зрительно-устный перевод. Письменный перевод звукозаписи и перевод-диктовка. Односторонний перевод разножанровых материалов. Двусторонний перевод.	34	Анализ научных работ по теме. Выполнение практических заданий. Подготовка доклада	Основная и дополнительная литература. Интернет-ресурсы.	Практическое задание Доклад Тестирование

Тема 10. Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода	Приемы ведения двуязычного общения. Скорость говорения и линейность речи. Переводческая скоропись. Прагматическая адаптация устного текста. Принципы организации труда и поведения переводчика в устной коммуникации.	20	Анализ научных работ по теме. Выполнение практических заданий. Подготовка доклада	Основная и дополнительная литература. Интернет-ресурсы	Практическое задание Доклад Тестирование
Итого		194			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код и наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.
СПК-2. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.
СПК-3. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-4	пороговый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого	Доклад Тестирование	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания доклада

			иностранный язык Уметь: выражать свои мысли на изучаемом языке, используя разнообразные языковые средства официального, нейтрального и неофициального регистров общения; адаптировать свою речь и стиль общения к ситуациям взаимодействия; выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный;		
	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: выражать свои мысли на изучаемом языке, используя разнообразные языковые средства официального, нейтрального и неофициального регистров общения Уметь: выражать свои мысли на изучаемом языке, используя разнообразные языковые средства официального, нейтрального и неофициального регистров общения; адаптировать свою речь и стиль общения к ситуациям взаимодействия; выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный;	Практическая подготовка Доклад Тестирование	Шкала оценивания практической подготовки Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания доклада

			Владеть: системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях для решения профессиональных задач; навыками ведения деловой переписки на русском и иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции.		
СПК-2	пороговый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода	Доклад Тестирование	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания доклада
	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения;	Практическая подготовка Доклад Тестирование	Шкала оценивания практической подготовки Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания доклада

			фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода Владеть: Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.		
СПК-3	пороговый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач	Доклад Тестирование	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания доклада
	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач Владеть:	Практическое задание Доклад Тестирование	Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания доклада

			Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.		
--	--	--	---	--	--

Шкала оценивания тестирования

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	17 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	12 баллов
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	7 баллов
Выполнено правильно менее 40% заданий	5 баллов

Шкала оценивания выполнения практического задания

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	17 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	12 баллов
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	7 баллов
Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	5 баллов

Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	17 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	12 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	7 баллов
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	5 баллов

Шкала оценивания практической подготовки

Критерии оценивания	Баллы
Текст переведен в полном объеме; допущено не более полутора полных ошибок при отсутствии смысловых ошибок; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены в полном объеме Содержание передано в полном объеме; допущено не более двух полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены; темп речи нормальный; линейность речи не нарушена	19 баллов
Текст переведен в полном объеме; допущено не более трех полных ошибок, включая одну смысловую ошибку; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены в полном объеме Содержание передано в полном объеме; допущено не более трех полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены; темп речи нормальный; линейность речи не нарушена	14 баллов
Текст переведен не в полном объеме; допущено не более четырех полных ошибок, включая две смысловых; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены Содержание не передано в полном объеме; допущено не более четырех полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены; темп речи замедленный; линейность речи нарушена (повторы, исправления)	9 баллов
Текст переведен не в полном объеме; допущено более четырех полных ошибок; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены Содержание искажено; допущено более четырех полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены; темп речи замедленный; линейность речи нарушена (многочисленные повторы и исправления)	3 балла

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерное тестирование

1. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:

ぎんこうは 駅を 出て すぐ 右です。

- ☐ うち
- ☐ えき
- ☐ てら
- ☐ もん

2. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:

ぎんこうは 駅を 出て すぐ 右です。

- ☐ てて
- ☐ でて
- ☐ たして
- ☐ だして

3. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:

ぎんこうは 駅を 出て すぐ 右です。

- ☐ みき
- ☐ みぎ
- ☐ ひとり
- ☐ ひだり

4. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:

毎日 友だちと プールで およぎます。

- ☐ こんじつ
- ☐ こんにち
- ☐ まいじつ
- ☐ まいにち

5. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:

毎日 友だちと プールで およぎます。

- ☐ とまだち
- ☐ どまだち
- ☐ ともだち
- ☐ どもだち

6. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:

それは 二つで 五万えんです。

- ☐ よつつ
- ☐ みつつ
- ☐ いつつ
- ☐ ふたつ

7. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:

それは 二つで 五万えんです。

- ☐ ごせん
- ☐ ごまん
- ☐ ごうせん
- ☐ ごうまん

8. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:

大きな こえで 言って ください。

- ☐ おきな

- ☐ おおきな
- ☐ たいきな
- ☐ だいきな

9. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:

大きな こえで 言って ください。

- ☐ いって
- ☐ すって
- ☐ とって
- ☐ まって

10. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:

この 川には 魚が 多いです。

- ☐ いけ
- ☐ かわ
- ☐ へん
- ☐ むら

11. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:

この 川には 魚が 多いです。

- ☐ かさな
- ☐ がさな
- ☐ さかな
- ☐ さがな

12. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:

この 川には 魚が 多いです。

- ☐ おい
- ☐ おいしい
- ☐ おおい
- ☐ おいしい

13. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:

こどもち 外国の お金を 見せました。

- ☐ かいこく
- ☐ かいごく

☐ がいこく

☐ がいごく

14. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:
こどもち 外国の お金を 見せました。

☐ おかね

☐ おがね

☐ おかれ

☐ おがれ

15. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:
こどもち 外国の お金を 見せました。

☐ にせました

☐ ねせました

☐ みせました

☐ めせました

16. Подберите к подчеркнутым словам подходящее написание иероглифами:
くじはんに あいましょう。

☐ 七時牛

☐ 七時半

☐ 九時牛

☐ 九時半

17. Подберите к подчеркнутым словам подходящее написание иероглифами:
くじはん に あいましょう。

☐ 今ましょう

☐ 今いましょう

☐ 会ましょう

☐ 会いましょう

18. Подберите к подчеркнутым словам подходящее написание иероглифами:
わたしの いぬは あしが しろい。

☐ 克

☐ 足

☐ 是

☐ 易

19. Подберите к подчеркнутым словам подходящее написание иероглифами:
わたしの いぬは あしが しろい。

☐ 田い

☐ 由い

☐ 白い

☒ 自い

20. Подберите к подчеркнутым словам подходящее написание иероглифами:
あそこに おとこの ひとが います。

☐ 易

☐ 勇

☐ 湧く

☐ 男

21. Подберите к подчеркнутым словам подходящее написание иероглифами:
あそこに おとこの ひとが います。

☐ 人

☐ 方

☐ 夫

☐ 失

22. Подберите к подчеркнутым словам подходящее написание катаканой:
すぺいんで えいごを べんきょうして います。

☐ スペイン

☐ スペトン

☐ ヌペイン

☐ ヌペトン

23. Подберите к подчеркнутым словам подходящее написание иероглифами:
すぺいんで えいごを べんきょうして います。

☐ 英記

☐ 英詞

- ☐ 英話
- ☐ 英語

24. Подберите к подчеркнутым словам подходящее написание катаканой:

らじかせで おんがくを きく。

- ☐ ラジ刀セ
- ☐ ラジ刀サ
- ☐ ラジカセ
- ☐ ラジカサ

25. Подберите к подчеркнутым словам подходящее написание иероглифами:

らじかせで おんがくを きく。

- ☐ 問く
- ☐ 開く
- ☐ 関く
- ☐ 聞く

26. Подберите предложение одинаковое по значению:

あさ こうえんを さんぽしました。

- ☒ あさ こうえんを とびました。
- ☐ あさ こうえんを まがりました。
- ☐ あさ こうえんを はしりました。
- ☐ あさ こうえんを あるきました。

27. Подберите предложение одинаковое по значению:

そうじを して ください。

- ☐ てを きれいに して ください。
- ☐ へやを きれいに して ください。
- ☐ ふくを きれいに あらって ください。
- ☐ からだを きれいに あらって ください。

28. Подберите предложение одинаковое по значению:

おとし りょこうしました。

- ☐ りょこうは にねんまえです。
- ☐ りょこうは ふつかまえです。
- ☐ りょこうは いちにちまえです。
- ☐ りょこうは いちねんまえです。

29. Подберите предложение одинаковое по значению:

この ホテルは ゆうめいです。

- ☐ みんな この ホテルを しりません。
- ☐ みんな この ホテルを すんで います。

- ☒ みんな この ホテルを しって います。
- ☐ みんな この ホテルを すんで いません。

30. Подберите предложение одинаковое по значению:

おじは 65さいです。

- ☒ ははの あには 65さいです。
- ☐ ははの あねは 65さいです
- ☐ ははの ちちは 65さいです。
- ☐ ははの ははは 65さいです。

Задания на практическую подготовку

1. Задания на зрительно-устный перевод текстов различных жанров (научный – подъязык лингвистики, научно-популярный, обиходно-бытовой, газетно-информационный, литературно-художественный стили).
2. Тренировка навыков переключения. Задания на двусторонний перевод. Работа в парах в лингафонном кабинете (компьютерном классе). Элементы перевода научного диалога.
3. Упражнения на развития навыка линейного перевода. Перевод фраз с аудио-носителя. Письменный и устный перевод прослушанного текста. Перевод фраз, содержащих географические названия.
4. Упражнения на перевод фраз и/или коротких текстов с письменной фиксацией ключевой информации
5. Работа с параллельными текстами. Анализ переводческих соответствий на уровне слова, словосочетания (фразеологизма), предложения, СФЕ, целостного текста.
6. Перевод политического текста, лексика, морфология, синтаксис. Переводческая этика.
7. Отработка приемов перевода реалий (транслитерация, транскрипция, калька, ассимиляция, описательный перевод) на материале текстов различной жанровой направленности.
8. Отработка приемов перевода фразеологизмов на материале текстов различной жанровой направленности.
9. Занятия с элементами синхронного перевода в лингафонном кабинете (компьютерном классе). Ознакомление с основами перевода кино-, видеоматериалов. Перевод фраз с аудио-носителя. Письменный и устный перевод прослушанного текста.
10. Письменный и устный перевод текстов различной жанровой тематики с учетом достижения эквивалентность.
11. Реферативный устный перевод текстов различных жанров. Задания на компрессию текста. Особенности работы с текстами различных жанров. Работа с аудиотекстами.
12. Работа с английскими и русскими текстами. Работа с параллельными текстами. Выбор языковых средств при переводе текстов разной жанровой направленности.
13. Отработка приемов переводческих трансформаций при переводе текстов разной жанровой направленности.
14. Работа с параллельными текстами.
15. Письменный перевод звукозаписи текстов политической тематики и перевод-диктовка. Устный перевод материалов международных переговоров и конференций в фонозаписи. Тренировка навыков абзацно-фразового и синхронного перевода.
16. Письменный перевод на слух звукозаписи текстов политической тематики. Перевод-диктовка. Устный перевод с листа текстов научно-популярного характера.
17. Устный перевод без опоры на письменный текст. Редактирование текста перевода.
18. Перевод аудио- и видеотекстов политического характера. Анализ переводов политических текстов, выполненных профессиональными переводчиками.

Примерные темы докладов

1. Проблема переводимости текста.
2. Проблема эквивалентности. Уровни эквивалентности. Типы эквивалентов.
3. Виды перевода. Особенности устного и письменного перевода.
4. Учет полисемии в переводе.
5. Учет различных типов значений (лексических, грамматических, эмоционально-оценочных) в переводе.
6. Эксплицитная и имплицитная информация в оригинале и переводе.
7. Семантическая избыточность и компрессия.
8. Учет роли контекста в переводе.
9. Роль экстралингвистической ситуации в уточнении смысла переводимого текста.
10. Радикальное перефразирование
11. Имена собственные в переводе.
12. "Безэквивалентная" лексика в переводе.
13. Функциональная нагрузка и межъязыковая передача реалий.
14. "Интернациональная" лексика в переводе.
15. "Ложные друзья" переводчика.
16. Термины в переводе.
17. Периферийные слои лексики в переводе: архаизмы, неологизмы, варваризмы, диалектизмы и др.
18. Приемы передачи сниженной лексики (слэнга, вульгаризмов, жаргона).
19. Использование словарей в работе переводчика: толковых иностранного и русского языков, двуязычных, идеографических, синонимических, фразеологических, словарей сочетаемости и др.
20. Анализ одного из существующих словарей.

Образец практического задания

1. Переведите. Какому случаю употребления частицы を соответствует каждый из примеров?

公園を歩く
建物を出る
英語を習う
部屋を飛び出す
ジュースを飲む
お菓子を食べる
人を探す
映画を見る
バスを降りる
情報を紹介する
地球を守る
発音を教える
道を通る

2. Переведите на японский язык.

1. Я смотрю видео. 2. Скоро он поедет в Японию. 3. Пошел купить книгу по японскому языку. 4. Ем яблоки. 5. Изучаю иероглифы. 6. Принес карту. 7. Пишу письмо японскому другу. 8. Прочел сегодняшнюю газету. 9. Не убрал сегодня комнату. 10. Высадился из такси. 11. Молча вышел из аудитории. 12. Поезд ехал по железной дороге. 13. Машины едут по шоссе. 14. Медленно шел по улице. 15. Корабль плыл по морю.

3. Вставьте пропущенные частицы, переведите.
- 指...切った。
冷たい飲物...飲む。
休日...過ごす。
公園...走った。
おもしろいざっし...読んだ。
父...家...出ます。
鳥...空..飛ぶ。

Содержание и список вопросов к зачету с оценкой

5 семестр

Зачет с оценкой включает в себя два вопроса

1. Теоретический вопрос по пройденному материалу.
2. Письменный/устный перевод текста с японского языка на русский язык.

Перечень теоретических вопросов

1. Способы передачи денотативных значений.
2. Приемы перевода в условиях лексической безэквивалентности.
3. Передача имен собственных.
4. Способы передачи терминов.
5. Причины и приемы перефразирования.
6. Передача речевой стереотипии (устойчивых сочетаний, клише и штампов).
7. Композиционные, лингвостилистические и дискурсивные особенности текста в переводе.
8. Роль справочной литературы и информационных ресурсов в переводе.
9. Необходимость и способы совершенствования фоновых и профессиональных знаний и навыков переводчика.
10. Порядок и приемы редактирования текста перевода.
11. Виды редактирования, их особенности.
12. Редактирование переводов различных типов и жанров.
13. Правила и техника оформления письменных переводов.
14. Основные принципы перевода художественной литературы.
15. Индивидуальный стиль автора как переводческая проблема.
16. Переводческие трансформации.

Образец текста для перевода

日本の夏

私は東京に住んでいるのですが、七月といえば、梅雨が明けて一番暑くなる時です。特に最近、大都市では人や車やビルが密集しているために、年々気温が上がっているのが現状です。「ヒートアイランド現象」と言うそうですよ。どこか気持ちのいい海か山にでも逃げたいですね。でも、皆さんも暑さに負けないようです。日本の夏を楽しんでくださいね。

7 семестр

Зачет с оценкой включает в себя два вопроса

1. Теоретический вопрос по пройденному материалу.
2. Письменный/устный перевод текста с японского языка на русский язык.

Перечень теоретических вопросов

1. Перевод многозначных слов. Контекст при переводе многозначных слов. Виды контекста.
2. Перевод неологизмов и окказионализмов.
3. Перевод слов-реалий.
4. Перевод псевдоинтернационализмов («ложные друзья» переводчика).
5. Перевод терминов. Терминообразование в современном английском языке.
6. Перевод фразеологизмов.
7. Особенности перевода атрибутивных конструкций.
8. Синтаксические проблемы англо-русского перевода.
9. Языковая личность автора.
10. Языковая личность переводчика.
11. Предпереводческий анализ текста.
12. Постпереводческий анализ текста
13. Художественная емкость текста.
14. Национальная окраска оригинала.
15. Перевод поэзии и художественных текстов.
16. Языковое выражение индивидуальной манеры писателя.

Образец текста для перевода

1. むかし、むかし、大きなかえるが田んぼの中に住んでいました。

「この世におれさまほど大きくて、えらいやつはおらんだろう。」といって、いつもいばっていました。

ある日、そのかえるが世界見物にいこうと思ったら、のっそり田んぼからはいきました。ぴよこたんぴよこたんとはねていくと、一本の長い道に出会いました。かえるは一日じゅうその道の上をはねていきましたが、やがて日がくれたので、道の上でぐうぐうねむってしまいました。あくる朝、目がさめて、

2. 「あーあ、よくねた。」と、のびをしたとたん、

「こりゃあ、わしのせなかの上で、もそもそするやつは、だれじゃあ。」と、かみなのような声がします。かえるはびっくりぎょうてん。道だと思ったのは、じつは大へびだったのです。

「か、かんべんしてくれえ！」

かえるは、大あわてでにげしました。

「かえるめ、わしの大きさにおどろいたな。むりもない。わしだって、自分がどのくらい大きいのか、わからん。なんせ、まだ自分のしっぽを見たことがないんじゃよ。」

この大へびも、じつは世界見物にいくとちゅうだったのです。へびは、大きな体をずりずりと引きずっていきましたが、お日さまがかんかんてりつけて、暑くてたまりません。

Содержание и список вопросов к экзамену

6 семестр

Экзаменационный билет состоит из трех вопросов:

1. Теоретический вопрос по пройденному материалу.

2. Письменный/устный перевод текста с русского языка на японский язык.

Перечень теоретических вопросов

1. Практическая транскрипция и стандарты транслитерации при переводе имен собственных.
2. Перевод названий произведений искусства, газет и журналов.
3. Транскрипция, транслитерация, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод при передаче реалий.
4. Межъязыковые различия в обозначении интенсивности признака и употреблении степеней сравнения в русском языке и японском языке. Передача эпитетов.
5. Синтаксическая трансформация, компрессия и декомпрессия в тема-рематической структуре сообщения.
6. Тема-рематических организации в межфразовом единстве в русском языке и японском языке.
7. Сопоставительный анализ страдательных оборотов в РЯ и НЯ.
8. Передача отношений альтернативности, противительности, причины, следствия, условия и радикальное перефразирование.
9. Монологическая, диалогическая, косвенная и несобственно-прямая речь в русском и японском языках.
10. Соотношение средств выражения объективной и субъективной модальности высказывания в русском и японском языках и антонимический перевод.
11. Социокультурная детерминированность и различия в языковых средствах описания эмоционального и физического состояния, жестов, ситуаций чувственного восприятия, знания, мыслительной деятельности в русском и японском языках.
12. Переводческие соответствия фразеологизмов: эквиваленты, аналоги, описательный и дословный перевод.
13. Виды коннотативной семантики языковой единицы в русском и японском языках.
14. Перевод эмоционально-оценочного, функционально-стилистического и нормативно-стилистического компонентов значения языковой единицы с русского языка на японский язык.
15. Передача «народной» этимологии, игры слов, каламбуров, говорящих имен.
16. Передача метафоры и метонимии на японском языке.

Образец текста для перевода

Слово синто состоит из двух иероглифов, первый из которых син имеет еще одно прочтение ками ("бог", "божество"), а второй то означает "путь", и дословно синто может переводиться как "путь богов". В энциклопедии о Японии издательства "Коданся" отмечается, что впервые это слово появилось в японских исторических хрониках "Нихон сёки" (720 г.) и относилось к религиозным обрядам, божествам и храмам, а значение комплекса религиозных доктрин приобрело только в конце XII в. Об этом же пишут и авторы исследования "Японское общество: книга перемен": "Первоначально синто в строгом смысле слова не являлся религией. Он представлял собой своего рода мозаику из разнообразных верований, культов, ритуалов и этических норм, которые пронизывали повседневную жизнь того времени. Его можно рассматривать скорее как форму мировосприятия и мироощущения". И хотя в настоящее время синтоизм не является официальной религией императорской династии и государства (как это было в период Мэйдзи в 1868-1912 гг. и вплоть до окончания Второй мировой войны) и его статус в наши дни определяется лишь как одна из нескольких форм религиозного культа японцев, важно отметить, что и по сей день синтоизм в форме многочисленных синтоистских ритуалов, праздников и обычаев сопровождает японцев всю жизнь, своеобразным образом ее оформляя.

Японцы часто говорят, что синтоизм - это религия этого мира и этой жизни, а буддизм охватывает мир иной, потусторонний. В синтоистские храмы ходят помолиться о здравии и долголетию новорожденных. Там же 15 ноября (наряду с другими детскими праздниками) отмечается национальный праздник детей, достигших 3, 5 и 7 лет, и родители, по многовековой традиции, благодарят синтоистских богов за то, что их дети достигли этого возраста, поскольку в давние и трудные времена это было очень сложно. Школьники и студенты молятся об успешной сдаче предстоящих экзаменов, работающие на земле - о богатом урожае, а бизнесмены - о процветании своего бизнеса. Для многих японцев посещение синтоистского храма - неотъемлемая часть удивительно красивой и торжественной свадебной церемонии, а в Новый год в этих храмах загадывают желания. Хочется отметить, что предложенные иллюстрации сохранения и соблюдения многовековых синтоистских традиций в повседневной жизни японцев - это только маленькая часть мероприятий, проводимых в синтоистских храмах Японии в наши дни.

8 семестр

Экзаменационный билет состоит из трех вопросов:

1. Теоретический вопрос по пройденному материалу.
2. Письменный/устный перевод текста с русского языка на японский язык.

Перечень теоретических вопросов

1. Крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии как переводческая проблема.
2. Особенности перевода текстов в официально-деловом стиле с учетом их композиционных, лингвостилистических и дискурсивных особенностей.
3. Назначение рефератов и аннотаций, их типы.
4. Устное реферирование.
5. Принципы редакторского анализа текста.
6. Особенности редактирования переводов различных типов и жанров. Редакционная обработка переводов заглавий.
7. Принципы оценки качества переводов.
8. Типичные переводческие ошибки, их причины и способы устранения и преодоления. Оптимальные переводческие решения.
9. Речевые жанры в устном переводе.
10. Жанровая специфика устного информационного сообщения, интервью, неофициальной беседы, переговоров, дискуссии. Зрительно-устный перевод..
11. Роль фоновых знаний и предметно-специальной подготовки в переводческой деятельности.
12. Переводческая скоропись.
13. Принципы организации труда и поведения переводчика в условиях устной коммуникации.
14. Научный, научно-технический и научно-популярный перевод.
15. Восполнение преинформационных запасов получателя текста.
16. Прагматическая адаптация текста.

Образец текста для перевода

Буддизм проник в Японию из Индии через Корею и Китай в VI в. Отсутствие в синтоизме строго регламентированных религиозных догматов и единого бога, преобладание ритуально-обрядовых форм и канонов позволили синтоизму и буддизму мирно сосуществовать и взаимодействовать. Безусловно, исследуя истоки своеобразия японской культуры, нельзя не отметить роль дзен-буддизма в становлении мировоззрения японцев. Японский исследователь Д.Т. Судзуки в своей книге "Дзен в японской культуре" отмечает,

что «первая из "четырёх благородных истин" буддизма гласит, что жизнь есть страдание... Три "благородные истины", следующие из первой, поясняют, что страдание проистекает из желаний; что прекращение страданий возможно лишь посредством прекращения желаний, что достичь прекращения желаний возможно лишь путем монашеской аскезы и углубленного самопознания». Влияние буддизма особенно сильно сказывается на отношении японцев к жизни и смерти. "Буддизм принес в Японию отношение к житейскому миру как к майе - неистинному, иллюзорному, сотворенному, а все, что сотворено, обречено на гибель". По словам японского писателя Абэ Кобо, "японцы предрасположены к смерти/японцы легко умирают". Т.М. Гуревич отмечает: "В Японии, как, пожалуй, нигде в мире, имеет место эстетизация смерти, проявляющаяся не только в ритуальном самоубийстве сэппуку (или харакири, как принято называть его на Западе), но и в том, как много пишут о смерти везде, вплоть до грамматических примеров в учебниках японского языка". Тема или эпизоды самоубийств очень часты и в японском кинематографе, и в сводке телевизионных новостей. Можно сказать, что проблема самоубийств считается одной из серьезнейших социальных проблем современной Японии, тем более что большое количество самоубийств совершается молодыми людьми. В современной Японии существует практика "самоубийств по сговору", когда члены одной семьи из-за финансовых проблем или влюбленные по причине неодобрения со стороны родителей договариваются и уходят в мир иной вместе. В последнее время у японцев вызывает особую тревогу появившаяся практика совершения групповых самоубийств молодыми людьми, договаривающимися на специально для этого созданных сайтах в Интернете. Обладающие уникальной интуицией к природе японцы предпочитают для этого живописные места (горы, вулканы). В некоторых случаях такое место может быть даже отмечено в туристических путеводителях.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета с оценкой и экзамена. На зачете с оценкой, экзамене обучающийся должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы и выполнить устный/письменный перевод текста. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета с оценкой/экзамена, – 30 баллов, по итогам экзамена - 30 баллов.

Требования к промежуточной аттестации

При оценке знаний на зачете с оценкой/экзамене учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из монографической литературы (статьи, хрестоматии, художественные произведения).
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.
9. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).

10 . Знание авторов-исследователей по данной проблеме.

Шкала оценивания зачета с оценкой

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса. Безошибочно выполняется практическое задание к билету.	30-21 балл
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	20-16 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы, допускает ошибки при разборе практического задания.	15-11 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	10-0 баллов

Итоговая шкала оценивания дисциплины

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Оценка по дисциплине	Баллы, полученные в течение освоения дисциплины
отлично	81-100
хорошо	61-80
удовлетворительно	41-60
неудовлетворительно	0-40

Шкала оценивания экзамена

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение	30-21 балл

терминологией из различных разделов курса. Безошибочно выполняется практическое задание к билету.	
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	20-16 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы, допускает ошибки при разборе практического задания.	15-11 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	10-0 баллов

Итоговая шкала оценивания дисциплины

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Оценка по дисциплине	Баллы, полученные в течение освоения дисциплины
отлично	81-100
хорошо	61-80
удовлетворительно	41-60
неудовлетворительно	0-40

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная рекомендуемая научная и учебная литература

6.1. Основная литература

1. Буракова, А. А. Японский язык для начинающих. Практикум : учебное пособие для вузов . — Москва : Юрайт, 2022. — 113 с. — Текст: электронный. — URL: <https://urait.ru/bcode/492201>
2. Стругова, Е. В. Иероглифический минимум японского языка в заданиях и упражнениях. — 4-е изд. — Москва : ВКН, 2020. — 128 с. — Текст: электронный. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/96405.html>
3. Фролова, Е. Л. Японский язык. Эпистолярный стиль : учебное пособие. — Москва : ВКН, 2021. — 218 с. — Текст : электронный. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/125950.html>

б) Дополнительная литература:

1. Бондаренко, О. А. Сборник тестов по японскому языку. Начальный уровень : учебное пособие. — Астрахань : Астраханский университет, 2020. — 97 с. — Текст : электронный. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/108850.html>
2. Симонова, Е. В. Грамматическая синонимия в японском языке : практическое пособие / Е. В. Симонова, Е. Л. Фролова. - Москва : ВКН, 2022. - 232 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787318951.html>
3. Смирнова, Н. В. 1000 базовых иероглифов. Японский язык : иероглифический минимум / Смирнова Н. В. - Санкт-Петербург : КАРО, 2019. - 344 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/9785992510157-21062315.html>
4. Стругова, Е. В. Японский язык. Пишем, читаем, переводим. Книга для чтения: учебное пособие / Е. В. Стругова, Н. С. Шефтелевич. - 2-е изд. - Москва : ВКН, 2017. - 128 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787311464.html>
5. Судо, М. М. Японский язык. Грамматика для начинающих : учебное пособие. — 4-е изд. — Москва : ВКН, 2020. — 126 с. — Текст : электронный. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/96475.html>
6. Харуо, С. Классический японский язык. Грамматика. — 2-е изд. — Москва : Издательский дом Высшей школы экономики, 2018. — 536 с. — Текст: электронный. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/89359.html>
7. Хронопуло, Л. Ю. Японский язык. Грамматика в таблицах. — Санкт-Петербург : КАРО, 2018. — 160 с. — Текст : электронный. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/80582.html>

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru/>].
2. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].
3. Университетская библиотека он-лайн. Режим доступа [<http://www.biblioclub.ru/>].
4. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>]
5. Электронная библиотечная система издательства "ИНФРА-М". Режим доступа [<http://www.znaniium.com/>].

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
2. <http://www.translation.net/>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования
pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации
www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду университета;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.